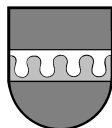


**Gemeindevorordnung
über die Regelung der
Verträge**

**Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 25 vom 13.12.2011**

**Regolamento comunale
per la disciplina dei
contratti**

**Approvato con delibera del Consiglio
comunale n. 25 del 13.12.2011**

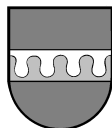


Inhaltsverzeichnis

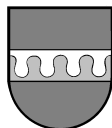
- Art. 1 Grundsätze
- Art. 2 Rechtsquellen
- Art. 3 Die Form
- Art. 4 Abschluss der Verträge im Namen der Gemeinde
- Art. 5 Beurkundender Beamter
- Art. 6 Urkundenverzeichnis
- Art. 7 Vertragsgebühren
- Art. 8 Vertragskosten, Steuern und Gebühren
- Art. 9 Domizil der Vertragsparteien
- Art. 10 Kautio
- Art. 11 Verbot der Abtretung des Vertrages
- Art. 12 Gesamtkoordinator der öffentlichen Bauvorhaben
- Art. 13 Projektsteuerer
- Art. 14 Programm der öffentlichen Bauvorhaben
- Art. 15 Auswahl des Auftragnehmers
- Art. 16 Bauarbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie
- Art. 17 Wettbewerbsbehörde
- Art. 18 Technische Kommission
- Art. 19 Bewertungskommission bei Unternehmen-Ideenwettbewerben
- Art. 20 Anlagen zum Vergabevertrag
- Art. 21 Aufträge für Planung und sonstige freiberufliche Leistungen im Zusammenhang mit öffentlichen Arbeiten
- Art. 22 Andere Dienstleistungsaufträge an Freiberufler
- Art. 23 Aufträge für Lieferungen und Dienstleistungen im Zusammenhang mit der laufenden Tätigkeit der Gemeinde
- Art. 24 Bedingungen für den Verkauf von Liegenschaften
- Art. 25 Veräußerung außer Gebrauch gesetzter beweglicher Güter

Indice

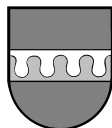
- Art. 1 Principi
- Art. 2 Fonti di diritto
- Art. 3 La forma
- Art. 4 Stipula dei contratti in nome del Comune
- Art. 5 Ufficiale rogante
- Art. 6 Repertorio
- Art. 7 Diritti di segreteria
- Art. 8 Spese contrattuali, imposte e tasse
- Art. 9 Domicilio delle parti contraenti
- Art. 10 Cauzione
- Art. 11 Divieto di cessione del contratto
- Art. 12 Coordinatore unico dei lavori pubblici
- Art. 13 Responsabile di progetto
- Art. 14 Programma dei lavori pubblici
- Art. 15 Scelta dell'appaltatore
- Art. 16 Lavori, forniture e servizi in economia
- Art. 17 Autorità di gara
- Art. 18 Commissione tecnica
- Art. 19 Commissione di valutazione per gli appalti concorsi
- Art. 20 Allegati al contratto d'appalto
- Art. 21 Incarichi per la progettazione e altre prestazioni eseguite da liberi professionisti nell'ambito di lavori pubblici
- Art. 22 Altri incarichi per servizi conferiti a liberi professionisti
- Art. 23 Incarichi per forniture e servizi riguardanti l'attività corrente del Comune
- Art. 24 Condizioni per la vendita di immobili
- Art. 25 Alienazione di beni mobili fuori uso



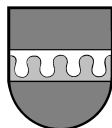
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	DISPOSIZIONI GENERALI
Art. 1 Grundsätze	Art 1 Principi
1. Die vertragliche Tätigkeit der Gemeinde ist ausgerichtet auf die Verwirklichung der Zielsetzungen im Interesse der örtlichen Gemeinschaft mit der größtmöglichen Wirtschaftlichkeit, Effizienz, Effektivität, Objektivität und Transparenz in allen Phasen des Verfahrens.	1. L'attività contrattuale del Comune ha per oggetto la realizzazione degli obiettivi del Comune a tutela degli interessi della comunità locale, con la massima economicità, efficienza, efficacia, oggettività e trasparenza in tutte le fasi del procedimento.
Art. 2 Rechtsquellen	Art. 2 Fonti di diritto
1. Im Zusammenhang mit dem Abschluss von Verträgen gelten für die Gemeindeverwaltung jene Bestimmungen, welche die Autonome Provinz Bozen - Südtirol aufgrund der Gemeinschafts-, Staats- und Landesbestimmungen für Verträge derselben Art anzuwenden hat, unbeschadet der Bestimmungen dieser Verordnung und der einschlägigen Sondergesetze.	1. Per la stipula di contratti l'amministrazione comunale si attiene alle norme comunitarie, statali o provinciali a cui sono sottoposti analoghi contratti stipulati dalla Provincia Autonoma Bolzano - Alto Adige, fatte salve le disposizioni del presente regolamento e delle leggi speciali vigenti in materia.
DER VERTRAG	IL CONTRATTO
Art. 3 Die Form	Art. 3 La forma
1. Die Verträge, bei welchen die Gemeinde Vertragspartei ist, erfordern die schriftliche Form.	1. I contratti nei quali il Comune interviene come parte contraente devono essere redatti in forma scritta.
2. Der Abschluss der Verträge der Gemeinde kann in folgenden Formen erfolgen:	2. La stipula dei contratti del Comune può avvenire nelle seguenti forme:
a) in notarieller Form;	a) in forma notarile;
b) in öffentlich verwaltungsrechtlicher Form;	b) in forma pubblica amministrativa;
c) in Form einer Privaturkunde;	c) in forma di scrittura privata;
d) in Form von Handelskorrespondenz mit Handelsfirmen;	d) in forma di corrispondenza commerciale con ditte commerciali;
e) in informatischer oder telematischer Form.	e) in forma informatica o telematica.
3. Um von der notariellen Form Gebrauch machen zu können, bedarf es einer vorhergehenden begründeten Maßnahme von Seiten des	3. Al fine di poter ricorrere alla forma notarile, è necessario un provvedimento motivato da parte della giunta comunale. Il notaio rogante viene



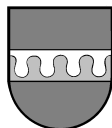
Gemeindeausschusses. Der beurkundende Notar wird unter den im Berufsalbum eingeschriebenen Notaren ausgewählt.	scelto tra i notai iscritti all'albo professionale.
4. Die öffentlich rechtliche Form ist für folgende Verträge zwingend:	4. La forma pubblica amministrativa è obbligatoria per i seguenti contratti:
a) Verträge betreffend die Begründung, Änderung oder Auflösung von Realrechten an Liegenschaften sowie die grundbücherlichen Anmerkungen im Sinne der Art. 19 und 20 des Neuen Textes des allgemeinen Grundbuchgesetzes, Beilage zum Königlichen Dekret vom 28. März 1929, Nr. 499;	a) contratti per l'istituzione, la modifica o lo scioglimento di diritti reali su immobili nonché le annotazioni tavolari ai sensi degli artt. 19 e 20 del Nuovo Testo della Legge Tavolare Generale, allegata al Regio Decreto 28 marzo 1929, n. 499;
b) Verträge, welche auf öffentliche Ausschreibungen folgen;	b) contratti stipulati in seguito a pubblici incanti;
c) Verträge betreffend öffentliche Bauaufträge und damit zusammenhängende Lieferungen, welche aufgrund eines offenen Verfahrens eines nicht offenen Verfahrens oder eines Unternehmen Ideenwettbewerbs abgeschlossen werden;	c) contratti aventi ad oggetto appalti di opere pubbliche e le relative forniture, stipulati in base a una procedura aperta a una procedura ristretta o a un appalto concorso;
d) Verträge betreffend Bauaufträge sowie damit zusammenhängende Lieferungen, falls das vorangehende Vergabeverfahren mittels Verhandlungsverfahren abgewickelt wurde und der Vertragspreis ohne MwSt. den Betrag von 50.000,00 Euro übersteigt;	d) contratti aventi ad oggetto lavori pubblici e le relative forniture se la procedura di aggiudicazione si è tenuta a mezzo di procedura negoziata e se l'importo contrattuale, IVA esclusa, supera i 50.000,00 Euro;
e) Verträge betreffend Lieferungen mit Ausnahme jener von Kraftfahrzeugen und Dienstleistungen, falls das vorangehende Vergabeverfahren mittels Verhandlungsverfahren abgewickelt wurde und der Vertragspreis ohne MwSt. den Betrag von 50.000,00 Euro übersteigt;	e) contratti concernenti l'appalto di forniture eccetto quello di automezzi e servizi se la procedura di aggiudicazione si è tenuta a mezzo di procedura negoziata e se l'importo contrattuale, IVA esclusa, supera i 50.000,00 Euro;
f) Miet- und Pachtverträge auch unter 9 Jahren.	f) contratti di locazione e di affitto anche di durata inferiore a 9 anni.
Art. 4 Abschluss der Verträge im Namen der Gemeinde	Art. 4 Stipula dei contratti in nome del Comune
1. Die Verträge werden vom Bürgermeister oder beauftragten Assessor abgeschlossen.	1. Per la stipula dei contratti interviene il Sindaco o l'assessore delegato.
Art. 5 Beurkundender Beamter	Art. 5 Ufficiale rogante



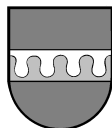
1. Sofern keine gegenteiligen Festlegungen vorliegen, gehen in der Regel die mit dem Abschluss von Verträgen anfallenden Kosten, Steuern und Gebühren zu Lasten der Vertragspartner der Gemeindeverwaltung.	1. Salvo disposizioni contrarie, le spese, imposte e tasse attinenti ai contratti sono di norma a carico della parte contraente con il Comune.
Art. 9 Domizil der Vertragsparteien	Art. 9 Domicilio delle parti contraenti
1. Falls die Vertragsparteien nicht ihren Rechtssitz in der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol haben, wählen sie im Vertrag, und zwar für alle Wirkungen desselben, gemäß Art. 28 der Zivilprozessordnung, Gerichtsstand und Zustelldomizil in der Gemeinde Waidbruck.	1. Qualora le parti contraenti non abbiano la propria sede legale nella Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, essi eleggono nel contratto, per tutti gli effetti dello stesso ai sensi dell'art. 28 del codice di procedura civile, il foro competente e il domicilio per le notifiche nel Comune di Ponte Gardena.
Art. 10 Kautio	Art. 10 Cauzione
1. Die Gemeinde sichert die Erfüllung der Vertragsverbindlichkeiten durch die Festsetzung einer Kautio in angemessener Höhe ab.	1. Il Comune assicura l'adempimento degli obblighi contrattuali fissando una cauzione di adeguata entità.
2. Die Kautio wird in Form einer Bestätigung über die Einzahlung beim Schatzmeister oder einer Bankgarantie geleistet.	2. La cauzione viene garantita tramite un certificato dell'avvenuto pagamento presso il tesoriere oppure tramite una garanzia bancaria.
3. Mit begründeter Maßnahme des Gemeindeausschusses kann auf die Leistung der Kautio verzichtet werden.	3. E' possibile rinunciare al versamento della cauzione con un provvedimento motivato della Giunta comunale.
4. Für die vorläufigen und endgültigen Kautionen im Bereich der Vergabe und Ausführung öffentlicher Bauaufträge gelten die gesetzlichen Bestimmungen.	4. Per le cauzioni provvisorie e definitive nell'ambito dell'appalto e dell'esecuzione di lavori pubblici si applicano le disposizioni di legge.
5. Die Freischreibung der Kautionen erfolgt nach Feststellung der Erfüllung der vertraglichen Verbindlichkeiten durch das Vollzugsorgan.	5. Lo svincolo delle cauzioni avviene dopo che sia stato constatato l'adempimento degli obblighi contrattuali da parte dell'organo esecutivo.
Art. 11 Verbot der Abtretung des Vertrages	Art. 11 Divieto di cessione del contratto
1. Die Vertragspartner der Gemeinde sind verpflichtet, die Vertragsverbindlichkeiten selbst zu erfüllen.	1. Le parti contraenti con il Comune sono tenute ad adempiere agli obblighi contrattuali in prima persona.
2. Die Abtretung von Verträgen ist ausdrücklich untersagt.	2. E' espressamente vietata la cessione di contratti.



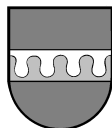
VERGABE UND AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUAUFTRÄGE	APPALTO ED ESECUZIONE DI LAVORI PUBBLICI
<p style="text-align: center;">Art. 12 Gesamtkoordinator der öffentlichen Bauvorhaben</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 Coordinatore unico dei lavori pubblici</p>
<p>1. Vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ernennt der Gemeindeausschuss den Gemeindevizepräsidenten zum Gesamtkoordinator der eigenen öffentlichen Bauvorhaben.</p>	<p>1. Salvo rinuncia ai sensi dell'art. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17.06.1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comunale nomina il segretario comunale come coordinatore unico dei lavori pubblici comunali.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 13 Projektsteuerer</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13 Responsabile di progetto</p>
<p>1. Vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ernennt der Gemeindeausschuss auf Vorschlag des Gesamtkoordinators den verwaltungsinternen Projektsteuerer.</p>	<p>1. Salvo rinuncia ai sensi dell'art. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17.06.1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comunale nomina su proposta del coordinatore unico il responsabile di progetto interno.</p>
<p>2. Vorbehaltlich des Verzichts gemäß Art. 5, Abs. 6 des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. kann der Gemeindeausschuss mit begründeter Maßnahme einen verwaltungsexternen Projektsteuerer ernennen.</p>	<p>2. Salvo rinuncia ai sensi dell'art. 5, c. 6 della Legge Provinciale 17.06.1998, n. 6 nel testo vigente, la giunta comunale può nominare con provvedimento motivato un responsabile di progetto esterno.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14 Programm der öffentlichen Bauvorhaben</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 Programma dei lavori pubblici</p>
<p>1. Das Programm der öffentlichen Bauvorhaben im Sinne des Art. 4 des L.G. 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. ist im Verzeichnis laut Art. 7, Abs. 3 des DPRA vom 28.05.1999, Nr. 4/L, welches dem Haushaltsvoranschlag beizulegen ist, enthalten.</p>	<p>1. Ai sensi dell'art. 4 della Legge Provinciale 17.06.1998, n. 6 nel testo vigente, il programma dei lavori pubblici è contenuto nell'elenco di cui all'art. 7 c. 3 del DPGR 28.05.1999, n. 4/L, che deve essere allegato al bilancio di previsione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15 Auswahl des Auftragnehmers</p>	<p style="text-align: center;">Art. 15 Scelta dell'appaltatore</p>
<p>1. Der Gemeindeausschuss entscheidet, welches Verfahren für die Auswahl des Auftragnehmers anzuwenden ist, es sei denn die Vergabeart ist bereits im Gesetz geregelt. Für die Abwicklung des Vergabeverfahrens ist der Gesamtkoordinator verantwortlich.</p>	<p>1. La Giunta comunale decide quale procedimento applicare per la scelta dell'appaltatore, salvo i casi in cui la procedura d'appalto è stabilita dalla legge. Responsabile per le operazioni dell'appalto è il coordinatore unico.</p>
<p>2. Bei den Verhandlungsverfahren ohne Veröffentlichung einer Ausschreibung entscheidet der Bürgermeister, welche Firmen zur Vergabe eingeladen werden können.</p>	<p>2. Nelle procedure negoziate senza pubblicazione di un bando il Sindaco stabilisce quali ditte vengono invitate a partecipare alla procedura d'appalto.</p>



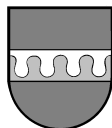
<p align="center">Art. 16 Bauarbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen in Regie</p>	<p align="center">Art. 16 Lavori, forniture e servizi in economia</p>
<p>Diese werden in einer eigenen Verordnung der Gemeinde geregelt.</p>	<p>Questi sono oggetto di un apposito regolamento comunale.</p>
<p align="center">Art. 17 Wettbewerbsbehörde</p>	<p align="center">Art. 17 Autorità di gara</p>
<p>1. Die Wettbewerbsbehörde für die Verfahren nach der vorliegenden Verordnung besteht aus folgenden Mitgliedern:</p>	<p>1. L'autorità di gara nelle procedure da esperire nel rispetto del presente regolamento è composta dai seguenti membri:</p>
<p>a) dem Bürgermeister oder dem delegierten Assessor als Vorsitzenden;</p>	<p>a) dal Sindaco o dall'assessore delegato in qualità di presidente;</p>
<p>b) dem Gemeindesekretär als Urkundsbeamten;</p>	<p>b) dal Segretario comunale in qualità di ufficiale rogante;</p>
<p>c) dem Gesamtkoordinator oder, falls der Gemeindesekretär der Gesamtkoordinator ist, einem Beamten der 6. Oder einer höheren Funktionsebene.</p>	<p>c) dal coordinatore unico o, qualora il segretario comunale sia anche coordinatore unico, da un ufficiale che appartenga almeno alla sesta qualifica funzionale.</p>
<p>2. Die Wettbewerbsbehörde äußert sich über die eingereichten Unterlagen, entscheidet über die Zulassung zum Wettbewerb und stellt das beste Preisangebot fest. Die Verkündung der Ergebnisse erfolgt durch den Vorsitzenden. Vom Urkundsbeamten wird eine Niederschrift verfasst.</p>	<p>2. L'autorità di gara si esprime in merito alla documentazione presentata, decide sull'ammissione alla gara e determina l'offerta economicamente più vantaggiosa. I risultati vengono comunicati dal presidente. L'ufficiale rogante redige un verbale delle riunioni.</p>
<p>3. Die interessierten Bieter müssen in geeigneter Form über Zeit und Ort der Sitzungen der Wettbewerbsbehörde in Kenntnis gesetzt werden. Bei folgenden Amtshandlungen der Wettbewerbsbehörde können die Bieter bzw. deren bevollmächtigte Vertreter anwesend sein:</p>	<p>3. Gli offerenti interessati devono essere adeguatamente informati su tempo e luogo delle riunioni dell'autorità di gara. Gli offerenti o loro rappresentanti autorizzati possono assistere ai seguenti atti d'ufficio:</p>
<p>a) Öffnung der eingereichten Umschläge;</p>	<p>a) apertura delle buste presentate;</p>
<p>b) Prüfung der Dokumente;</p>	<p>b) verifica dei documenti;</p>
<p>c) Verkündung der Ergebnisse.</p>	<p>c) comunicazione dei risultati.</p>
<p>4. Die Sitzungen der Wettbewerbsbehörde können unterbrochen werden. Die Wiederaufnahme der Sitzung wird den nicht anwesenden teilnehmenden Bietern in geeigneter Form mindestens einen Tag vorher mitgeteilt.</p>	<p>4. Le riunioni dell'autorità di gara possono essere interrotte. La ripresa della riunione viene comunicata in forma adeguata agli offerenti partecipanti non presenti almeno un giorno prima.</p>



<p align="center">Art. 18 Technische Kommission</p>	<p align="center">Art. 18 Commissione tecnica</p>
<p>1. Wird der Zuschlag aufgrund des wirtschaftlich günstigsten Angebotes erteilt, kann die Wettbewerbsbehörde nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote für deren Bewertung in wirtschaftlich-technischer Hinsicht eine eigene technische Kommission einsetzen.</p>	<p>1. Se l'aggiudicazione avviene in base all'offerta economica più conveniente, l'autorità di gara, scaduto il termine per la presentazione delle offerte, può istituire un'apposita commissione tecnica per la valutazione tecnica ed economica delle offerte.</p>
<p>2. Diese technische Kommission besteht aus höchstens fünf Mitgliedern, welche vorwiegend Fachleute des betreffenden Bereiches sein müssen. Den Vorsitz führt ein Mitglied der Wettbewerbsbehörde. Über die Amtshandlungen wird eine Niederschrift verfasst. Die Bieter können an den Sitzungen der technischen Kommission nicht teilnehmen.</p>	<p>2. Tale commissione tecnica è composta da un massimo di cinque membri, i quali devono essere prevalentemente esperti della materia. Alla commissione tecnica presiede un membro dell'autorità di gara. Sugli atti d'ufficio viene redatto un verbale. Gli offerenti non possono partecipare alle riunioni della commissione tecnica.</p>
<p>3. Ebenso kann die Wettbewerbsbehörde eine technische Kommission gemäß dem vorhergehenden Absatz zur Überprüfung der Rechtfertigungen einsetzen, welche von den Bietern von übertrieben niedrigen Angeboten auf Anfrage der Gemeinde verlangt wurden.</p>	<p>3. L'autorità di gara può altresì istituire una commissione tecnica come descritta al comma precedente, la quale esamina le motivazioni fornite dagli offerenti su richiesta del Comune per offerte anomale.</p>
<p>4. Die technische Kommission leitet die Ergebnisse ihrer Bewertung und Überprüfung an die Wettbewerbsbehörde zum Zwecke der Zuschlagserteilung weiter.</p>	<p>4. La commissione tecnica inoltra i risultati dell'esame e della verifica eseguite all'autorità di gara ai fini dell'aggiudicazione dei lavori.</p>
<p align="center">Art. 19 Bewertungskommission bei Unternehmen-Ideenwettbewerben</p>	<p align="center">Art. 19 Commissione di valutazione per gli appalti concorsi</p>
<p>1. Im Falle eines Unternehmen Ideenwettbewerbs wird die Bewertung von einer eigenen Kommission vorgenommen, welche aus höchstens neun Mitgliedern besteht, und zwar vorwiegend aus Technikern.</p>	<p>1. Nel caso di un appalto concorso la valutazione spetta a un'apposita commissione, composta da un massimo di nove membri, di cui la maggior parte devono essere tecnici.</p>
<p>2. Die Kommission wird vom Gemeindeausschuss ernannt und hat folgende Zuständigkeiten:</p>	<p>2. La commissione viene nominata dalla giunta comunale e ha le seguenti competenze:</p>
<p>a) äußert sich über die eingereichten Unterlagen für die Zulassung zum Wettbewerb;</p>	<p>a) si esprime in merito alla documentazione presentata per l'ammissione alla gara;</p>
<p>b) bewertet die Angebote unter dem wirtschaftlichen und technischen Gesichtspunkt;</p>	<p>b) valuta le offerte dai punti di vista economico e tecnico;</p>
<p>c) stellt das beste Gesamtangebot fest.</p>	<p>c) determina la migliore offerta complessiva.</p>

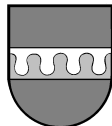


<p>2. Ausgeschlossen bleiben jene Techniker, die bei vorangegangenen oder laufenden Aufträgen den Anforderungen der Gemeindeverwaltung nicht entsprochen oder Anlass zu begründeten Klagen gegeben haben.</p>	<p>2. Sono esclusi i tecnici che in incarichi precedenti o correnti non hanno soddisfatto le richieste dell'amministrazione comunale o che hanno costituito motivo per lamentele fondate.</p>
<p>3. Die Beauftragung des Technikers erfolgt durch den Gemeindeausschuss.</p>	<p>3. L'incarico al tecnico viene deliberato dalla Giunta comunale.</p>
<p>4. Das Rechtsverhältnis zwischen Gemeindeverwaltung und freischaffende Techniker wird mit einem Werkvertrag, welcher auch in Form einer Privaturkunde abgefasst werden kann geregelt.</p>	<p>4. Il rapporto giuridico tra l'amministrazione comunale e il libero professionista viene disciplinato da un contratto d'opera, il quale può anche essere costituito da una scrittura privata.</p>
<p>5. Die freiberufliche Leistungen werden im Sinne der Durchführungsverordnung gemäß dem Art. 25/bis des Landesgesetzes vom 17.06.1998, Nr. 6 i.g.F. vergütet.</p>	<p>5. Le prestazioni eseguite da liberi professionisti vengono retribuite ai sensi del regolamento di attuazione art. 25/bis della Legge Provinciale 17/06/1998, n. 6, nel testo vigente.</p>
<p>6. Bei den Vergaben der freiberuflichen Leistungen durch einen Wettbewerb wird auf die Honorare betreffend Aufträge unter der EU-Schwelle eine Kürzung im fixen Ausmaß von 20 % angewandt.</p>	<p>6. Nei casi in cui il conferimento di incarichi a liberi professionisti avviene tramite gara, agli onorari per incarichi al di sotto della soglia stabilita dall'Ue viene applicata una riduzione di misura fissa pari al 20 %.</p>
<p>Art. 22 Andere Dienstleistungsaufträge an Freiberufler</p>	<p>Art. 22 Altri incarichi per servizi conferiti ai liberi professionisti</p>
<p>1. Folgende Aufträge können mittels Direktauftrag erfolgen:</p> <p>a) Aufträge an Rechtsanwälte zwecks Prozessvertretung bei Streitfällen vor Gericht;</p> <p>b) Aufträge, welche technisch-rechtliche Gutachten in Angelegenheiten im besonderen öffentlichen Interesse zum Inhalt haben;</p> <p>c) Aufträge an Freiberufler bis zu 20.000 Euro (Schätzungsgutachten, Erstellung Teilungspläne, Vermessungen, usw.).</p> <p>Die Vergabe erfolgt unter Berücksichtigung der besonderen Spezialisierung und der Art der Erledigung vorhergehender Aufträge.</p>	<p>1. I seguenti incarichi possono essere conferiti tramite affidamento diretto:</p> <p>a) incarichi ad avvocati per la costituzione in giudizio in caso di contenziosi;</p> <p>b) incarichi per pareri tecnico-giuridici richiesti per questioni di particolare interesse pubblico;</p> <p>c) incarichi fino ad Euro 20.000 conferiti a liberi professionisti (pareri di stima, preparazione di tipi di frazionamento, rilievi, ecc.).</p> <p>Nel conferimento dell'incarico vanno tenuti in considerazione la particolare specializzazione e il modo di svolgere gli incarichi conferiti precedentemente.</p>
<p>2. Die Auftragserteilung erfolgt durch den Gemeindeausschuss.</p>	<p>2. L'incarico viene conferito dalla Giunta comunale.</p>
<p>Art. 23</p>	<p>Art. 23</p>



<p>Aufträge für Lieferungen und Dienstleistungen im Zusammenhang mit der laufenden Tätigkeit der Gemeinde</p>	<p>Incarichi per forniture e servizi riguardanti l'attività corrente del Comune</p>
<p>1. Für sämtliche Anschaffungen von Gütern und Beauftragungen von Dienstleistungen finden die im Art. 6 des Landesgesetzes vom 22.10.1993, Nr. 17 sowie in der entsprechenden Durchführungsverordnung enthaltenen Vergabebestimmungen Anwendung.</p>	<p>1. L'acquisto di beni e tutti gli incarichi per servizi sono disciplinati dalle disposizioni sulle aggiudicazioni previste dall'art. 6 della Legge Provinciale 22/10/1993, n. 17, e dal regolamento di attuazione.</p>
<p>VERÄUSSERUNG VON VERMÖGENSGÜTERN</p>	<p>ALIENAZIONE DI BENI PATRIMONIALI</p>
<p>Art. 24 Bedingungen für den Verkauf von Liegenschaften</p>	<p>Art. 24 Condizioni per la vendita di immobili</p>
<p>1. Der Verkauf von Liegenschaften erfolgt durch öffentliche Versteigerung oder bei Nichterfolg mittels beschränkter Ausschreibung und zwar auf Grund des Wertes, der aus einem entsprechenden Schätzgutachten hervorgeht.</p>	<p>1. L'alienazione di beni immobili avviene mediante pubblico incanto o, dopo la sua diserzione, tramite licitazione privata sulla base del valore determinato con un parere di stima.</p>
<p>2. Die Gemeindeverwaltung kann Liegenschaften nach ausreichender Begründung freihändig verkaufen, wenn der geschätzte Wert nicht mehr als 50.000.- Euro beträgt.</p>	<p>2. L'amministrazione comunale, su motivazione fondata, può vendere beni immobili anche attraverso trattativa privata qualora il valore stimato non superi la somma di 50.000.- Euro.</p>
<p>Art. 25 Veräußerung außer Gebrauch gesetzter beweglicher Güter</p>	<p>Art. 25 Alienazione di beni mobili fuori uso</p>
<p>1. Außer Gebrauch gesetzte bewegliche Güter werden in der Regel gegen andere Güter, durch die sie ersetzt werden, eingetauscht. Sollten die genannten Güter nicht eingetauscht werden, kann sie der Verantwortliche für die Vermögensverwaltung freihändig verkaufen. Voraussetzung für die Veräußerung ist, dass der jeweilige Verwahrer die Güter als außer Gebrauch gesetzt erklärt und ein Gutachten über die Angemessenheit des Preises abgibt oder dieses bei dem Beamten einholt, der für das Verfahren über den Ankauf jener Klasse von Gütern verantwortlich ist.</p>	<p>1. I beni mobili divenuti inservibili vengono di regola permutati con altri beni, che li sostituiscono. Qualora tali beni non vengano permutati, il responsabile dell'amministrazione patrimoniale può alienarli tramite trattativa privata. L'alienazione può essere effettuata a condizione che il relativo consegnatario dichiari i beni fuori uso e rilasci un parere di congruità sul prezzo, ovvero lo richieda presso il funzionario responsabile della procedura d'acquisto di quella classe di beni.</p>
<p>2. Die genannten Güter können auch unentgeltlich abgetreten werden, wenn die Antragsteller Wohlfahrtsinstitute, öffentliche Körperschaften, Genossenschaften oder Vereinigungen oder andere juristische Personen sind, die keine</p>	<p>2. I summenzionati beni possono anche essere ceduti a titolo gratuito se i richiedenti sono istituti di beneficenza, enti pubblici, cooperative, associazioni o altre persone giuridiche senza scopo di lucro che hanno la propria sede in Alto</p>

Autonome Provinz Bozen-Südtirol
Gemeinde Waidbruck
Rathausplatz 1/a
39040 Waidbruck



Provincia Autonoma Bolzano-Alto Adige
Comune Ponte Gardena
Piazza Municipio 1/a
39040 Ponte Gardena

Gewinnabsicht verfolgen, die ihren Sitz in Südtirol haben und hauptsächlich für die Bevölkerung Südtirols tätig sind.

Adige e che operano prevalentemente per la popolazione dell'Alto Adige.